Dirección / Regie:
Aitana Vivó Cordón
Asistente de dirección / Regieassistentin:
Rocío Colmenarejo
Maquillaje, vestuario/ Maske, Kostüme:
Martina Reitinger, Carolina Zurita Mariani y Noelia León Távora
Escenografía/Bühnenbild:
Eduardo Hernández San Deogracias y Eusebio Pomar
Técnico de luz y sonido / Licht- und Tontechnik:
Andreas Zemann
Tramoyistas /Bühnenarbeiternen:
Eusebio Pomar, Santiago Sánchez,
María Teresa Yagüe y Monika Kapráliková

Producción / Produktion:
SOLES DEL SUR

Luisón: Ángel Sánchez Baltanás
Gelín: Eduardo Hernández San Deogracias
Ágata: Aitana Vivó Cordón
Ceferino: Julio César Martínez Castro
Adelina: Mariangela Corsetti
Amador: Alessandro Pastore
Carmina: Elo Molina / Patricia Cantarell
Cajera: Mariana Arrién/ Carolina Zurita Mariani
Médico: Olivia van Riesen

Reservas: www.solesdelsur.com/theater@aespa.at

Asociación Española en Austria

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN

ÖSTERREICHISCH-SPANISCHE GESELLSCHAFT

Reitinger Cosmetics

AC/E Acción Cultural Española

LOLA

el Hans Kulinarik erleben

La Caña

Vienna's English Theatre since 1963

SOLES DEL SUR

presenta

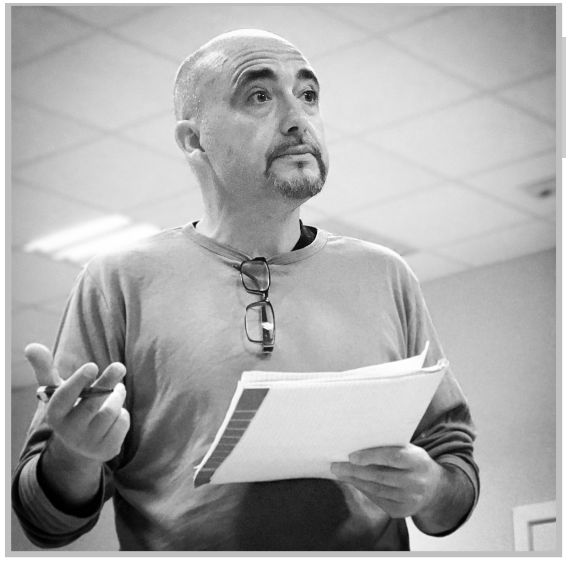
CARNE DE GALLINA

una comedia en español de
Maxi Rodríguez y Javier Maqua

THEATER BRETT
Münzwardeingasse 2, 1060 Wien

16-17-18-20-21-22
noviembre 2017
20H

Dibujo: Mariangela Corsetti / Gráfica: Carolina Zurita Mariani



MAXI RODRÍGUEZ,
DRAMATURGO Y DIRECTOR
DE ESCENA ESPAÑOL
(Autor de *Carne de gallina*)

Maxi Rodríguez se ha convertido en un prolífico dramaturgo y en un afamado director teatral y su labor se ha visto avalada por numerosos premios teatrales. Su intenso currículum artístico incluye la dirección de producciones nacionales e internacionales, guiones de cine y televisión, además de diversas interpretaciones en películas y series de televisión.

En paralelo con lo anterior, Maxi Rodríguez imparte cursos de formación teatral, participa regularmente en diversas publicaciones, y es autor de varios libros narrativos en clave de humor.

En 1989 crea Toaletta Teatro, donde pone en escena un extenso repertorio de obras propias, tales como; *Ondas; El color del agua; Alucina, Combina; ¡Oé, oé, oé!; Tris/Travel; The Curran 3; El arte que hizo pub; Muchocuento;* y *Píldoras de Cabaret.*

Ha ganado numerosos premios teatrales: *Espiga de Oro*, *Soto Torres*, *Borne*, *Marqués de Bradomín*, *Jovellanos*, 3 premios *Oh!* al mejor autor y director, y ha sido finalista del premio *Max*.

Entre sus realizaciones y direcciones cabe destacar:

Cuarteto para cuatro actores, de B. Shaffer, coproducido por el Centro Dramático Nacional (C.D.N) y *Ensayos para Siete*, estrenada en el Festival de Otoño de Madrid.

A bocados	(Teatro Olimpia, espectáculo del C.D.N)
El color del Agua	(Sala Muntaner, Barcelona)
Oé, oé, oé	(Teatro Fígaro, Madrid)
Fora de Xogo	(Producciones Nove Dous, Galicia)
Kooperarock	(Teatro Paraíso y Donostia, capital europea de la cultura)

En la actualidad se puede oír en la cuenca asturiana el canto del cisne de una actividad —-la extracción del carbón-— que, inexorablemente, va acercándose a su fin.

Tres generaciones de la familia Quirós se enfrentan a esta dura realidad con una mezcla de resignación, optimismo, e inciertos planes para el futuro.

Haciendo cierto el dicho de que las desgracias nunca vienen solas, un buen día la fatalidad golpea severamente a los Quirós. Pero estos, lejos de arredrarse, concebirán un descabellado plan que les ayude a eludir el infortunio que el destino parece tenerles reservado: un plan que, a buen seguro, pondrá de gallina la carne del más templado espectador.

CARNE DE GALLINA
GÄNSEHAUT

Im Bergbaugebiet Asturiens hört man den Schwanengesang einer Tätigkeit, die unausweichlich zu Ende geht: der Kohleabbau.
Drei Generationen der Familie Quirós begegnen dieser Realität mit einer Mischung aus Resignation, Optimismus und ungewissen Zukunftsplänen.
Da ein Unglück selten allein kommt, erleiden die Quirós eines Tages einen schweren Schicksalsschlag. Sie schrecken jedoch nicht zurück und hecken einen haarsträubenden Plan aus, um diesem Schicksal zu entgehen. Dieser Plan wird den Zuschauer_innen mit Sicherheit eine Gänsehaut einjagen..

Con motivo del estreno en Viena por el grupo de teatro Soles del Sur de una de sus obras más conocidas, *Carne de gallina*, Maxi Rodríguez ha venido a esta ciudad para compartir con el público su dilatada experiencia, su visión del teatro en España en la actualidad, y el trasfondo social que alumbró la creación de dicha obra teatral.

"Sueños sin fronteras". Las palabras de Maxi Rodríguez para Soles del Sur.

Cuando mi amigo, el gran cineasta Javier Maqua, me propuso co-escribir el guión de una película (y de paso protagonizarla, debutando así como actor de largometrajes en la gran pantalla) sentí que sería un sueño rodar nuestra historia en las localizaciones de mi infancia, teniendo como extras a muchos vecinos y algún compañero del colegio y, sobre todo, contando al gran público el drama -es decir, la realidad- de mi pueblo, en la cuenca minera asturiana, una zona obrera económicamente deprimida y en gran declive laboral.

17 años hace del estreno de *Carne de Gallina* en los cines. Y desde entonces no hemos dejado de recibir múltiples muestras de admiración por "el retrato tan ácido, hilarante y descarnado" (crítica dixit) que pusimos en pantalla de nuestra Asturias del alma, tonada doliente y exiguo merendero de España.

Desde entonces, Javier y yo (cada uno con su vida) hemos seguido trabajando: Más películas, más libros, más guiones de televisión, más zarzuela, más teatro… Y la realidad que -como decía Quevedo- "es mucha y mala", ha ido a peor hasta el punto de que los Quirós -nuestra familia de ficción que sobrevivía, ahogada en deudas, gracias a la pensión del abuelo- resultaron ser una auténtica premonición: A día de hoy, de cada 100 euros que entran en un hogar asturiano, casi 40 los aportan las jubilaciones. Ha aumentado alarmantemente el número de familias cuyo bienestar depende de un subsidio o de una pensión. La cuenca minera se ha ido despoblando -e impertérritos- hemos asistido al entierro del carbón español. Hace tres años convertimos el guión de cine en un texto teatral cuya puesta en escena tuve el honor de dirigir. El público cayó rendido ante esta comedia de risa reflexiva y negra, tan negra como el carbón.

El sueño continúa, la realidad es tozuda y el teatro -como los sueños- no tiene fronteras. El escritor Miguel Torga decía que lo universal es lo local sin paredes. Para mí, estrenar en Viena (y por una compañía de tanto prestigio) es volver a mi pueblo, escuchar de nuevo ese verbo doliente de vecinos y amigos interpretado por grandes actores a los que nunca he visto.

Gracias por permitirme seguir soñando. Por dejarme viajar con mis ensoñaciones de país en país, de ciudad en ciudad, tratando de hacer soñar a los demás.

Maxi Rodríguez.

Numerosas compañías asturianas han sido también dirigidas por Maxi Rodríguez:

Teatro precario	(El Perro Flaco)
Low Cost	(Higiénico Papel)
Carne de gallina	(Teatro del Cuervo, Arteatro y La Estampa) Ganadora de 5 premios "Oh".
La Praviana de Madrid	(Ververemos producciones)
Crecer	(El Callejón del gato) Ganadora de 4 premios "Oh"

Como autor dramático ha colaborado en varias producciones nacionales: *Miedo escénico* (Yacer Teatro, Madrid, junto a los dramaturgos Ernesto Caballero, Juan Mayorga y Rodolf Sirera); *El mimo* (Monólogo incluido en el espectáculo "Grita SIDA" en Madrid), y *Colgados* (Obra colectiva estrenada por la compañía "Teatro Jácara" de Alicante en el Teatro Talía de Valencia).

Sus estrenos internacionales incluyen: *Las aeróbicas* (Teatro Dino del Federico, Rosario, Argentina), *Oé,oé,oé* (Compañía"4PlayProject". Teatro "En Athinais", Atenas; Compañía El Bufón Negro, Santiago de Chile; Oficina de Teatro de Almada, y Centro Dramático de Viana do Castelo, Portugal) ; *Emma* (Coproducción de Teatro del Norte y Cecilia Hopkins, Buenos Aires); y *El Arte que hizo Pub* (Teatro Latino de Asheville, Telash, Carolina del Norte)

En televisión, es premio "Ondas" como guionista por la serie *7 Vidas* (Globomedia. Tele 5). Ha trabajado para la misma cadena en *La corriente alterna* y *Maneras de sobrevivir* (Telespán), y en Asturias, *El taxi de Maxi* (Sport and news. Tpa).

Dentro del cine ha debutado como guionista y actor protagonista con la película *Carne de gallina,* de Javier Maqua, y en el archipremiado cortometraje *Lo que el ojo no ve*. También es frecuente verle en series como *Hospital Central*, *Policías, Periodistas, Hermanos y detectives, Los Simuladores, El Comisario, y La que se avecina*.

Sus últimas películas como actor son *El Síndrome de Svensson,* de Kepa Sojo; *Gordos*, de Daniel Sánchez Arévalo; y *Los muertos no se tocan, nene,* de JL García Sánchez.

Continúa pág. 6

CARNE DE GALLINA GLOSARIO

El texto de *Carne de gallina* incluye giros, modismos y expresiones propias de Asturias. Es una obra impregnada de acento asturiano, lo que le confiere un inequívoco valor de autenticidad.

Algunas particularidades del habla asturiana

El verbo “ser”.
En presente de singular, la segunda y tercera personas cambian sus formas “eres” y “es”, por “yes” y “ye”.
Ej: Tu yes mi hermana, eso ye interesante.

La terminación “a” de muchos artículos, pronombres y sustantivos se convierte en “e”, y la terminación “o” en “u”.
Ej: Las pastillas / Les pastilles. El médico / el médicu.

Pronombres al final del verbo. Es frecuente que pronombres y artículos se añadan al final del verbo, formando así una sola palabra.
Ej: Me lo encontré / Encontrémelo.

Terminaciones en ino / ina.
El idioma español cuenta con una enorme variación de terminaciones usadas como diminutivos. En Asturias las formas más frecuentes son “ino/ina”.

“Y” por “j”.
En algunas palabras se sustituye el sonido de la letra jota por el de la i griega.
Ej: Mujer / muyer.

Glosario de términos típicamente asturianos que aparecen en la obra.

Ho:	Utilizado al final de una exclamación o pregunta. Se trataría de una interjección primaria.
Meca:	Exclamación con tono de sorpresa o exaltación.
Fiu(s):	Hijo(s)
Perres:	Dinero. Es el equivalente a “perras” en castellano.
Guajes:	Niños o jóvenes. En la obra se utilizan otras palabras con el mismo significado (rapaz, crío, neno).
Pitas:	Gallinas.
Trabayu:	Trabajo.
Babayaes:	Tonterías, sandeces.
Pijaes:	Similar a “babayaes”.
Probe:	Pobre.
Gochu:	Cerdo.

Chigre:	Bar o taberna.
Chigrera:	Camarera de un “chigre”.
Mangada:	Borrachera.
Cachaza:	Parsimonia, lentitud.
Azorrar:	Disimular.
Garcillá:	“Faltar una garcillá” significa no estar en su sano juicio.
Paisanín/ina:	Persona del mismo país, provincia o lugar que otra.
Chiflar:	Perder el juicio.

Glosario de palabras, términos y expresiones coloquiales españolas que aparecen en la obra que le facilitarán la comprensión de la misma a aquellos espectadores en fase de aprendizaje del idioma.

Puticlub:	Burdel.
Zorra:	Despectivamente, prostituta.
Quiniela:	Apuesta en la que los participantes pronostican los resultados de los partidos de fútbol que se juegan en una semana determinada.
Resguardo:	Documento que acredita la apuesta de la quiniela.
Pleno:	Acertar todos los resultados de los partidos de fútbol de una quiniela.
Peña:	Grupo de personas que participan en la elaboración de una quiniela y en el posible reparto de premios.
Chapar:	Estudiar.
Pozo (pozu):	Es el hoyo por el que se accede a las minas.
Ventolín:	Medicamento broncodilatador que se utiliza para facilitar el flujo de aire en los pulmones.
Salpicón:	En España se trata de un plato hecho con trozos pequeños de marisco o pescado que se consume frío.
Palmar:	Morir.
Pufo:	Deuda.
Silicosis:	Enfermedad crónica de los pulmones producida por el polvo de sílice. Es típica de los mineros.
Dios:	Coloquialmente, se utiliza para significar “nadie” (ni dios) o “todos” (todo dios).
Moña/ciego:	Borrachera. Los verbos que comúnmente se usan son llevar, traer o tener. (Llevar una moña / tener un ciego)
Majara:	(ser o estar majara o majareta) Falto de juicio.
Regadera:	(estar como una regadera) Falto de juicio.
Bobo/u:	(ser bobo) Idiota.
Mollera:	(ser duro de mollera) De corto entendimiento.
Pasarse el arroz:	Momento en el que una mujer deja de ser fértil.